

## วารสารภาษาปริทัศน์

### ที่ปรึกษา

รศ.ดร. คุณกัญญา ธรรมมงคล  
รศ. มาลินี จันทวิมล  
รศ.ดร. อัจฉรา วงศ์โสธร  
รศ. ภักดีนิ นิยมเหตุ  
รศ. บังอร สว่างวีระธ  
รศ.ดร. กาญจนา ปราบพาล  
รศ.ดร. สุพัฒน์ สุกมลสันต์  
รศ.ดร. กัณหาทิพย์ สิงหนะเนติ

### บรรณาธิการ

ผศ. ศิริพร พงษ์สุรพิพัฒน์

### กองบรรณาธิการ

ผศ. เสียงทิพย์ สุขศรี  
ผศ. ศุภวรรณ ลีลาวิวัฒน์  
ผศ. วาแวว ไรงสะอาด  
ผศ. วัลยาพร นาวิกการ  
อ. ปรางทิพย์ นพรัมภา  
ผศ. ปิยนารถ พักทองพรรณ  
ผศ. อุบลรัตน์ เต็งไตรรัตน์

### ฝ่ายจัดการและเผยแพร่

อ. สุกัญญา เกรว่อง  
อ. จรุณ เกณี  
อ. กัลยาณี เรืองมานะมาตร

### ฝ่ายศิลปกรรมและถ่ายภาพ

นายมนตรี พุกเจริญ  
นายสุรวุฒิ เข็มวงศ์

## วารสารภาษาปริทัศน์

เป็นวารสารวิชาการของสถาบันภาษา จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย  
มีวัตถุประสงค์เพื่อ

1. เผยแพร่ความรู้ภาษาอังกฤษตลอดจนความก้าวหน้าทางวิชาการเกี่ยวกับการศึกษาการสอนภาษาอังกฤษ
2. เผยแพร่ความเคลื่อนไหวเกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาอังกฤษ ตลอดจนแลกเปลี่ยนความรู้และประสบการณ์ในการเรียนการสอนภาษาอังกฤษระหว่างครูอาจารย์ภาษาอังกฤษในสถาบันต่างๆ
3. ส่งเสริมให้อาจารย์ และผู้ทรงคุณวุฒิเสนอผลงานทางวิชาการ และมีส่วนร่วมในด้านการเผยแพร่วิชาการ และให้บริการแก่สังคม

กำหนดออกปีละ 2 ฉบับ คือ

ภาคต้นของปีการศึกษา

ภาคปลายของปีการศึกษา

การตีพิมพ์บทความใดๆ ในวารสารเล่มนี้ จะต้องได้รับการอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษรจากกองบรรณาธิการ 'ภาษาปริทัศน์' ก่อน

**บทความในวารสารเล่มนี้เป็นความคิดเห็น  
ของผู้เขียนแต่ละท่าน คณะกรรมการจัดทำวารสาร  
'ภาษาปริทัศน์' ไม่จำเป็นต้องเห็นด้วยเสมอไป**

วารสารภาษาปริทัศน์ ได้รับเงินสนับสนุนค่าพิมพ์จาก  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

# บทบรรณาธิการ

วารสารภาษาปริทัศน์ฉบับนี้ ขอเริ่มด้วยบทความพิเศษของคุณจิรนนท์ พิตรปรีชา เรื่อง 'แปลแล้วปลื้ม' ซึ่งเน้นเรื่องความพิถีพิถันเป็นพิเศษในการเลือกใช้คำในการแปลบทกวีจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษและจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยเฉพาะอย่างยิ่งเพื่อให้ได้ความและมีลักษณะเป็นร้อยกรองเหมือนกับต้นฉบับ

นอกจากนี้ เรายังมีเรื่องการเรียนการสอนภาษาอังกฤษสำหรับผู้เรียนเฉพาะสาขาวิชา คือ การเรียนการสอนภาษาอังกฤษสำหรับผู้เรียนสาขารัฐศาสตร์ที่จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยในบทสัมภาษณ์ และการเรียนการสอนภาษาอังกฤษสำหรับผู้เรียนสาขาธุรกิจที่ Language Institute of Japan ในบทความแลกเปลี่ยนประสบการณ์เล่าสู่กันฟัง ส่วนเรื่องการเรียนการสอนอังกฤษทั่วไปนั้น ในบทความทั่วไป เรามีเรื่องการเรียนการสอนไวยากรณ์อังกฤษในระดับมหาวิทยาลัย

ในเล่มนี้ เรื่องการใช้ภาษาอังกฤษเป็นการเสนอบทความเรื่องภาษาอังกฤษที่ใช้ในการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย และบทวิจัยเป็นเรื่องการประเมินโครงการของแผนพัฒนาระยะที่ 4 ของศูนย์ภาษาซิมิโอะ (2530-2534) และการสำรวจความต้องการของประเทศไทยสำหรับแผนพัฒนาระยะที่ 5 (2525-2539)

และเราขอจบด้วยคอลัมน์แนะนำหนังสือและคอลัมน์ตอบปัญหาภาษาอังกฤษเหมือนอย่างเช่นเคยค่ะ

สวัสดิ์ค่ะ